Graecolatina et Orientalia XLI–XLII, 2023, pp. 17–25
Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta

Bibliography of Works by Ladislav Drozdík

Fiona Sophia BROWN – Zuzana GAŽÁKOVÁ

The titles of articles and books appear in the languages and transcription in which they were originally published, and they are translated only when they are quoted in the Slovak or Czech languages; the names of journals and other publications remain untranslated. Sometimes a short note in English is included to better describe the item.

MONOGRAPHS, CHAPTERS IN MONOGRAPHS, TEXTBOOKS

Semitsko-hamitské jazyky. [Semito-Hamitic Languages]; Africké jazyky [African Languages]. In: KRUPA, Viktor – GENZOR, Ján – DROZDÍK, Ladislav: *Jazyky sveta* [Languages of the World]. Bratislava: Obzor 1983, pp. 373–390, pp. 391–410.

Modern Written Arabic. Bratislava: Veda 2001, 227 pp.

Arabčina a diglosívna komunikácia v súčasnom arabskom svete [Arabic and Diglossic Communication in the Present-Day Arab World]. In: DROZDÍK, Ladislav – KRUPA, Viktor – RÁCOVÁ, Anna (eds.): *Jazyková politika a problémy komunikácie* [Language Policy and Problems of Communication]. Bratislava: Zing Print 2006, pp. 10–80.

Non-Finite Relativization: A Typological Study in Accessibility. Studia Orientalia Monographica. Bratislava: Institute of Oriental Studies, Slovak Academy of Sciences 2010, 124 pp.

ARTICLES (IN JOURNALS AND EDITED VOLUMES)

1 The Loss of Relevance of Some Grammatical Meanings in Modern Written Arabic. *Jazykovedný časopis SAV* 15, 1964, pp. 109–115.

2 Začiatky proletárskej literatúry v Egypte. In: PETRÁČEK, Karel: *Arabská moderní literatúra II*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství 1964, pp. 125–139.

3 La conception linguistique de Maḥmūd Taymūr. In: SEGERT, Stanislav: *Studia Semitica Philologica necnon Ioanni Bakoš dicata*. Bratislava: SAV 1965, pp. 111–118.

4 The Structure of Multicomponental Terms in Modern Written Arabic. *Philologica* XVII. Bratislava: Univerzita Komenského 1965, pp. 7–25.

5 Reduction of Multicomponental Terms in Modern Written Arabic. *Asian and African Studies* 2, 1966, pp. 14–23.

6 Compounding as a Second-Order Word-Formational Procedure in Modern Written Arabic. *Asian and African Studies* 3, 1967, pp. 60–97.

7 Towards Defining the Structural Level of the Stem in Arabic. *Orientalia Suecana* 16 (Uppsala: Department of Linguistics and Philology), 1967, pp. 85–95.

8 Medieval Arabic Grammar and its Influence on Linguistic Theory and Terminology in Contemporary Arab Science. *Journal of Maltese Studies* 5, 1968, pp. 70–79.

9 Derivation *(ishtiqāq)* as Reflected in Indigenous Arabic Grammar. *Graecolatina et Orientalia* I, 1969, pp. 99–110.

10 The Hypothesis of a Transition Value of Definiteness in Arabic. *Asian and African Studies* 5, 1969, pp. 39–48.

11 Generic Definiteness in Arabic. *Graecolatina et Orientalia* II, 1970, pp. 177–190.

12 Definiteness Patterning in Arabic. *Asian and African Studies* 6, 1970, pp. 9–49.

13 Structural Changes with the 3–10 Cardinal Numbers in Arabic. *Graecolatina et Orientalia* III, 1971, pp. 81–105.

14 Near-Far Distinction in the Arabic Demonstration. *Asian and African Studies* 7, 1971, pp. 11–15.

15 An Early Grammar of Colloquial Arabic. In: HANNA, Sami A.(ed.): *Mediaeval and Middle Eastern Studies in Honor of Aziz S. Atiya*. Leiden: E. J. Brill 1972, pp. 122–133.

16 The Dual Number in Arabic Nouns. *Graecolatina et Orientalia* IV, 1972, pp. 123–159.

17 Grammatical Gender in Arabic Nouns. *Graecolatina et Orientalia* V, 1973, pp. 217–248.

18 The Vowel System of Egyptian Colloquial Arabic. *Asian and African Studies* 9, 1973, pp. 121–127.

19 Recent Trends in Expressing Potentiality in Arabic. *Graecolatina et Orientalia* VI, 1974, pp. 191–199.

20 Collective and Unit Nouns as Sex-Gender Pairs in Arabic. *Asian and African Studies* 10, 1974, pp. 41–48.

21 Inflectional Background of the Arabic *Nisba* Derivation. *Asian and African Studies* 11, 1975, pp. 119–138.

22 The *faʿʿāl and faʿʿāla*-Patterned Nouns of Instrument in Arabic. *Asian and African Studies* 12, 1976, pp. 157–170.

23 A Case of Inter-Systemic Polysemy in Arabic. *Asian and African Studies* 13, 1977, pp. 47–79.

24 Three Types of Inter-Systemic Restatement in Arabic. A Contribution to the Study of the Arabic Collectives. *Journal of Maltese Studies* 11, 1977, pp. 26–38.

25 Derivational Patterns *faʿʿāl and faʿʿāla* in Arabic. A Study in the Arabic Word-Formation and Inflection. *Graecolatina et Orientalia* VII–VIII, 1978, pp. 155–216.

26 Derivational System of Verbal and Instance Nouns in Arabic. *Asian and African Studies* 14, 1978, pp. 125–146.

27 A Case of Formal Fusion of Gender and Number in Takrūna Arabic. *Recueil linguistique de Bratislava* 5, 1978, pp. 87–91, 1978.

28 Derivational System of Collective and Unit Nouns in Arabic. *Graecolatina et Orientalia* IX–X, 1979, pp. 165–207.

29 Lexical Innovation Through Borrowing as Presented by the Arab Scholars. *Asian and African Studies* 15, 1979, pp. 21–29.

30 Recent Modernization Processes in Arabic In: FLEISCHHAMMER, Manfred (ed.): *Arabische Sprache in Wandel*. Halle: Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg 1979, pp. 92–99.

31 Word-Formational Assimilation of Loanwords in Arabic. *Asian and African Studies* 16, 1980, pp. 133–144.

32 Pluralization of Lexical Borrowings in Arabic as a Criterion of Inflectional Assimilation. *Graecolatina et Orientalia* XI, 1981, pp. 59–81.

33 Semantic Aspects of Lexical Borrowing in Arabic. *Asian and African Studies* 17, 1981, pp. 187–197.

34 Grammatical, Derivational, and Lexical Dimensions of Transitivity in Arabic. *Asian and African Studies* 18, 1982, pp. 29–52.

35 Towards a Hierarchization of Some Types of Inter-Systemic Restatement in Arabic Grammar and Lexicon. *Asian and African Studies* 19, 1983, pp. 185–196.

36 Lexicon of Modern Written Arabic in the Period of Scientific and Technological Development. *Graecolatina et Orientalia* XIII–XIV, 1983, pp. 13–14.

37 Root Reconstruction in the Arabic Word-Formation and Inflection. *Asian and African Studies* 20, 1984, pp. 39–48.

38 Agreement as a Lexicon-Formative Factor in Arabic. *Asian and African Studies* 21, 1985, pp. 124–146.

39 Oriental Studies in Slovakia. Two Decades of Linguistic Research. *Asian and African Studies* 21, 1985, pp. 9–18.

40 Descriptive Terms in Modern Written Arabic. A Study in Lexical Classification. *Asian and African Studies* 22, 1986, pp. 19–31.

41 Culturally Conditioned Shifts from Multiword to One-Word Units in the Lexicon of Modern Written Arabic. *Asian and African Studies* 23, 1987, pp. 141–148.

42 Descriptive Terms in the Lexicographical Treatment of Modern Written Arabic. *Graecolatina et Orientalia* XV–XVI, 1987, pp. 97–114.

43 Word-Class Shifts of Multiword Units in the Lexicon of Modern Written Arabic. *Asian and African Studies* 24, 1988, pp. 27–36.

44 Structural and Lexical Variation of Descriptive Terms in the Lexicon of Modern Written Arabic. *Graecolatina et Orientalia* XVII–XVIII, 1989, pp. 89–108.

45 Explicit and Implicit Elements in the Arabic Linguistic Terminology. *Asian and African Studies* 25, 1990, pp. 125–133.

46 Evolutional Shifts of the Arabic Linguistic Terminology. *Graecolatina et Orientalia* XIX–XX, 1990, pp. 71–88.

47 Metalinguistic Elements in the Lexicographical Presentation of Modern Written Arabic. *Asian and African Studies* 26, 1991, pp. 43–48.

48 Arabic in Prestigious Oral Communication. In: PROSECKÝ, Jiří (ed.): *Ex Pede Pontis. Papers Presented on the Occasion of the 70th Anniversary of the Oriental Institute of Prague*. Prague: Oriental Institute 1992, pp. 23–34.

49 Collective Reference in the Poetry of Ibn al-ʿArabī. *Asian and African Studies*, 1, 1992, no. 1, pp. 32–41.

50 Alternating Mono- and Multimorphemic Structures in the Arabic Word-Formation and Inflection. *Graecolatina et Orientalia* XXI–XXII, 1993, pp. 61–70.

51 Identification Problems in the Arabic Nisba Derivation. *Graecolatina et Orientalia* XXIII–XXIV, 1995, pp. 107–115.

52 Arabic Script as a Linguistic Factor. *Asian and African Studies* 4, 1995, no. 1, pp. 15–23.

53 Identification Problems in the Arabic Derivation. *Asian and African Studies* 4, 1995, no. 2, pp. 182–198.

54 Terminological Aspects of Modelling in Arabic. In: ZEMÁNEK, Petr (ed.): *Studies in Near Eastern Languages and Literatures. Memorial Volume of Karel Petráček*. Praha: Oriental Institute 1996, pp. 203–209.

55 Inter-Systemic Restatement in the Arabic Word-Formation In: GOMBÁR, Eduard – VESELÝ Rudolf (eds.): *Ẓafar nāme*. Memorial Volume of Felix Tauer, Praha: Enigma Corp. l996, pp. 77–83.

56 The Impact of Honorific Stratification on the Identification of the Elided Subject in Korean. *Asian and African Studies* 5, 1996, no. 1, pp. 28–38.

57 Prestigious Oral Arabic Structurally Classified. *Asian and African Studies* 5, 1996, no. 2, pp. 138–151.

58 Erotic Imagery in Classical Arabic Poetry. *Asian and African Studies* 6, 1997, no. 1, pp. 21–44.

59 Arabic-Based Pidgins and Creoles. In: KRUPA, Victor (ed.): *International Contacts and Communication Between East and West*. Bratislava: Slovak Academy Press 1997, pp. 71–82.

60 Woman-Related Identity Terms in Classical Arabic Poetry. *Graecolatina et Orientalia* XXV–XXVI, 1997, pp. 143–151.

61 The Impact of Arabic Script on the Formation of Prestigious Oral Arabic. *Filologická revue* 1/1 (Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela), 1998, pp. 9–24.

62 Functional Variations of the So-Called Feminine Marker in Arabic. *Asian and African Studies* 7, 1998, no. 1, pp. 23–44.

63 Tri prejavy honorifickej hierarchie v kórejčine [Three Manifestations of Honorific Hierarchy in Korean]. In: GENZOR, Ján – ONDREJOVIČ, Slavomír (eds.): *Pange lingua.* Bratislava: Veda 1999, pp. 59–67.

64 Some Aspects of Relativization in Egyptian Colloquial Arabic. *Asian and African Studies* 8, 1999, no. 1, pp. 74–82.

65 Three Types of Honorific Hierarchy in Korean. *Filologická revue* 2/4 (Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela), 1999, pp. 5–14.

66 Arabská diglosia a jej odraz v prekladateľskej praxi. *Preklad a tlmočenie.* Banská Bystrica: FiF UMB 1999, pp. 139–146.

67 Innovative Elements in the 19th Century Arabic Lexicon. *Asian and African Studies* 9, 2000, no. 2, pp. 187–212.

68 Prestížna orálna arabčina v štruktúrnej klasifikácii. In: BUZÁSSYOVÁ, Klára (ed.): *Človek a jeho jazyk.* 1. *Jazyk ako fenomén kultúry.* Bratislava: VEDA 2000, pp. 112–123.

69 Inovačné prvky v arabskom slovníku 19. stor. I. *Filologická revue* 4/3 (Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela), 2001, pp. 18–32.

70 Inovačné prvky v arabskom slovníku 19. stor. II. *Filologická revue* 4/4 (Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela), 2001, pp. 5–21.

71 Language and Linguistics in Postmodern Discourse. *Asian and African Studies* 10, 2001, no. 2, pp. 113–118.

72 Jazyk a jazykoveda v postmodernom myslení (prípad Derrida). *Jazykovedný časopis* 53/1, 2002, pp. 3–17.

73 Language and Linguistics in Postmodern Thought. *Filologická revue* 5/3 (Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela), 2002, pp. 5–20.

74 Arabic Compounding as a Case of Root Classification. *Asian and African Studies* 12, 2003, pp. 9–22.

75 Place-Related Identity Terms in ʿArār's Love Poetry. *Asian and African Studies* 13, 2004, no. 2, pp. 117–133.

76 Structural and Semantic Limits of Coordination in Korean. *Asian and African Studies* 14, 2005, no. 2, pp. 113–135.

77 Prestigious Oral Arabic as a Linguistic Model in the Instruction of Arabic. *Asian and African Studies* 15, 2006, no. 1, pp. 3–17.

78 Agreement in the Arabic Relative Clauses. *Asian and African Studies* 15, 2006, no. 2, pp. 113–132.

79 Towards a Typology of Non-Finite Relative Clauses. In: GENZOR, Ján – BUCKOVÁ, Martina: *Favete linguis. Studies in Honour of Viktor Krupa*. Bratislava: SAP 2006, pp. 75–100.

80 Terminological Modelling in Ṣabbāġ's Risāla (1812). *Asian and African Studies* 16, 2007, no. 2, pp. 186–204.

81 A Search for Serial Verb Constructions in Arabic. *Asian and African Studies* 17, 2008, no.1, pp. 3–16.

82 Simplified Arabic or Bilingualism? Academic Discourse Confronted with Literary Evidence. *Asian and African Studies* 17, 2008, no. 2, pp. 224–239.

83 Arabská jazyková reforma v zajatí kultúrnej tradície. In: SORBY, Karol jr. (ed.): *Arabský svet v premenách času*, Bratislava: SAP 2009, pp. 3–22.

84 Basic Stem Oppositions in Cairo Arabic Triliteral Verbs. *Asian and African Studies* 18, 2009, no. 1, pp. 1–15.

85 The Structure of Non-Finite Relative Clauses in Arabic. *Asian and African Studies* 18, 2009, no. 2, pp. 210–231.

TRANSLATIONS FROM ARABIC LITERATURE INTO THE SLOVAK LANGUAGE

RATKOŠ, Peter (ed.): *Pramene k dejinám Veľkej Moravy* [Documents related to the History of Great Moravia]. Bratislava: Vydavateľstvo SAV 1964. Arabic documents translated by Ladislav Drozdík and Ivan Hrbek.

1. CLASSICAL ARABIC LITERATURE

Kalíla a Dimna (Translated on the ground of L. Cheikho's edition Kalīla wa Dimna. Bayrūt 1923). Bratislava: Slovenský spisovateľ 1958, 303 pp.

Ibn Chaldún: *Al-Mukaddima. Úvod do dejín* [Ibn Khaldūn: al-Muqaddima → Al-Muqaddima, Introduction to History]. Bratislava: Tatran 1984; selection, 408 pp.

Ibn Hazm: *Holubičkin náhrdelník* [Ibn Ḥazm: Ṭawq al-ḥamāma → The Ring of the Dove]. Bratislava: Slovenský spisovateľ 1984, 215 pp.

Žrebci poézie. Sedem ód zo starej Arábie [ash-Shuʿarāʾ al-fuḥūl. al-Muʿallaqāt as-sabʿ → Stallions of Poetry. Seven Odes from the Ancient Arabia] (pre-Islamic poetry; 6th century; based on the edition of Septem Moʿallaqat. Carmina antiquissima Arabum. Lipsiae 1850); in collaboration with the poet Ľ. Feldek. Bratislava: Slovenský spisovateľ 1986, 125 pp.

Al-Džáhiz: *Kniha o lakomcoch* [Al-Jāḥiẓ: Kitāb al-bukhalāʾ → The Book of Misers]. Bratislava: Tatran 1989, 254 pp.

Muhammad Ibn Abdalláh Ibn Battúta: *Cesty po Ázii, Afrike a Európe 1325 – 1354* [Muḥammad Ibn ʿAbdallāh Ibn Baṭṭūṭa: ar-Riḥla]. Translated from the Cairo edition Kitāb Riḥlat Ibn Baṭṭūṭa, al-musammā Tuḥfat an-nuẓẓār fī gharāʾib al-amṣār wa ʿajāʾib al-asfār, 1287/1870. Bratislava: SAP 2009, 447 pp.

2. Modern Arabic Literature

Ibráhím Abdalhalím: *Slnko svieti na môj Níl* [Ibrāhīm ʿAbdalḥalīm: Ayyām aṭ-ṭufūla → The Days of Childhood. /a novel/]. Bratislava: Mladé letá 1962.

Táhá Husejn: *Volanie hrdličky* [Ṭāhā Ḥusayn: Duʿāʾ al-karawān → Turtle-Dove's Call. /a novel/]. Bratislava: Slovenský spisovateľ 1965.

Mahmúd Darwíš: *Oslava vysokého tieňa* [Maḥmūd Darwīsh: Madīḥ aẓ-ẓill al-ʿālī → Celebration of the High Shade. /poetry/]. Bratislava: Slovenský spisovateľ 1984.

Džabrá Ibráhím Džabrá–Abdarrahmán Muníf: *Svet, ktorý nie je na mape* [Jabrā Ibrāhīm Jabrā – ʿAbdarraḥmān Munīf: ʿĀlam bilā kharāʾiṭ, → World Without Maps. /a novel/]. Bratislava: Tatran 1986.

Džabrá Ibráhím Džabrá, *Uzamknutá obežná dráha* [Jabrā Ibrāhīm Jabrā: al-Madār al-mughlaq → The Closed Orbit /poetry/]. Bratislava: Slovenský spisovateľ 1986.

Gassán Kanafáni: *Kto zabil Lajlu al-Hájikovú? – Muži na slnku* [Ghassān al-Kanafānī: Man qatala Laylā al-Ḥāyik? – Rijāl fī 'sh-shams → Who Murdered Layla al-Hayik? – The Men on the Sun. /two novels/]. Bratislava: Smena 1988.

Abdarrahmán Muníf, *Živá púšť* [ʿAbdarraḥmān Munīf: *An-Nihāyāt → The Living Desert*. /a novel/]. Bratislava: Pravda 1989.

Nizár Kabbání – Abdalwahháb al-Bajátí – Džabrá Ibráhím Džabrá: *Trýznivá vášeň slnka* [Nizār Qabbānī – ʿAbdalwahhāb al-Bayātī – Jabrā Ibrāhīm Jabrā: Lawʿat ash-shams → Lovesickness of the Sun. /a small anthology of the Arabic love poetry under the title borrowed from the Jabrā's, collection Lawʿat ash-shams/, Baghdad, 1978]. Bratislava: Slovenský spisovateľ 1989.

Nadžíb Mahfúz: *Zlodej a psi* [Najīb Maḥfūẓ: Al-Liṣṣ wa 'l-kilāb → The Thief and the Dogs. /a novel/]. Bratislava: Slovenský spisovateľ 1989.

Verše bez domova. Vyznania palestínskych básnikov [*Ashʿār bilā waṭan → Homeless Verses. Confessions of Palestinian Poets.* /a small anthology of four Palestinian poets: Maḥmūd Darwīsh, Samīḥ al-Qāsim, Aḥmad Daḥbūr, and Fadwā Ṭūqān]. Bratislava: Spoločnosť slovensko-arabského priateľstva 1991.

Zuzana Gažáková
Univerzita Komenského v Bratislave
Filozofická fakulta
Katedra klasickej a semitskej filológie
Gondova ul. 2
SK-81102 Bratislava
zuzana.gazakova@uniba.sk

Abstracts

Bibliography of Works by Ladislav Drozdík

Fiona Sophia BROWN – Zuzana GAŽÁKOVÁ

The following contribution provides an exhaustive bibliography of the works by Professor Ladislav Drozdík, a distinguished Slovak expert in Arabic linguistics. It provides comprehensive bibliographical details regarding his books, book chapters, textbooks, academic articles in journals and contributions to edited volumes. Additionally, the compilation includes a list of books translated by Ladislav Drozdík from both Classical and Modern Arabic literature into the Slovak language.

[Bibliografia prác Ladislava Drozdíka]

Príspevok ponúka podrobnú bibliografiu prác profesora Ladislava Drozdíka, najvýznamnejšieho slovenského odborníka v oblasti arabskej jazykovedy. Obsahuje množstvo bibliografických údajov o jeho monografiách, vysokoškolských učebniciach, vedeckých článkoch či príspevkoch v zborníkoch. Práca taktiež ponúka údaje o dielach klasickej a modernej arabskej literatúry, ktoré Ladislav Drozdík preložil do slovenského jazyka.